

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział odchodźcie do miasta do tego i tego i powiedzcie mu Nauczyciel mówi pora moja blisko jest u ciebie czynię Paschę z uczniami moimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział: Idźcie do miasta, do znanego nam człowieka* i powiedzcie mu: Nauczyciel** mówi: Mój czas jest bliski,*** u ciebie urządzę Paschę z moimi uczniami. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś rzekł: Odejdźcie do miasta do tego a tego i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Pora ma blisko jest. U ciebie czynię Paschę z uczniami mymi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział odchodźcie do miasta do tego i tego i powiedzcie mu Nauczyciel mówi pora moja blisko jest u ciebie czynię Paschę z uczniami moimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idźcie do miasta — odpowiedział — do znanego nam człowieka i powiedzcie: Nauczyciel mówi: Zbliża się mój czas, chciałbym u ciebie urządzić Paschę z moimi uczniami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Idźcie do miasta, do pewnego <i>człowieka</i> i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Mój czas jest bliski; u ciebie będę obchodził Paschę z moimi uczniami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego człowieka, a rzećcie mu: Kazałci nauczyciel powiedzieć: Czas mój blisko jest, u ciebie jeść będę baranka z uczniami moimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego, a rzećcie mu: Mistrz mówi: Czas mój blisko jest, u ciebie czynię Pascha z uczniami mymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On odrzekł: Idźcie do miasta, do znanego nam człowieka, i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój jest bliski; u ciebie urządzam Paschę z moimi uczniami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On rzekł: Idźcie do miasta, do wiadomego nam człowieka i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój bliski, u ciebie urządzę Paschę z uczniami moimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Idźcie do miasta, do pewnego człowieka i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas Mój jest blisko, u ciebie urządzę z Moimi uczniami wieczerzę paschalną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Idźcie do miasta, do znanego nam człowieka i powiedzcie mu: «Nauczyciel mówi: Mój czas jest bliski. U ciebie będę obchodził Paschę z moimi uczniami»”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	On odpowiedział: „Idźcie do miasta, do naszego

¹⁾ znanego nam człowieka, δεινᾶ.

²⁾ <x>470 23:8</x>; <x>500 11:28</x>

³⁾ <x>470 26:45</x>; <x>500 13:1</x>

	literacki	Popowskiego	znajomego i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Mój czas jest blisko; u ciebie urządzę paschę ze swoimi uczniami”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego [Gospodarza], i rzeccie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój blisko jest, u ciebie czynię Paschę z uczniami moimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On im odpowiedział: - Idźcie do miasta, do znanego wam człowieka, i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój nadchodzi. Czy mógłbym spożywać u ciebie paschę razem z moimi uczniami?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він відповів: Ідіть у місто до одного чоловіка й скажіть йому: Учитель каже: Моя година близько, в тебе зроблю пасху зі своїми учнями.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł: Prowadźcie się pod zwierzchnictwem moim do wiadomego miasta istotnie do wiadomego oznaczonego człowieka i rzeknijcie jemu: Wiadomy nauczyciel powiada: Ten stosowny moment mój blisko jest, istotnie do ciebie czynię Pascha wspólnie z uczniami moimi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on rzekł: Idźcie do miasta, do pewnego człowieka oraz mu powiedzcie: Nauczyciel mówi: Mój czas jest bliski; u ciebie zrobię wieczerzę paschalną z moimi uczniami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Idźcie do miasta, do takiego a takiego - odrzekł - i powiedzcie mu, że Rabbi mówi: "Mój czas się zbliża, moi talmidim i ja świętujemy Pesach u ciebie w domu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On rzekł: "Idźcie do miasta, do człowieka tego a tego, i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: 'Mój wyznaczony czas jest bliski; chcę w twoim domu obchodzić Paschę z moimi uczniami' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Idźcie do miasta!—powiedział. —Udajcie się do naszego znajomego i powiedzcie mu: „Nasz Nauczyciel zawiadamia: Nadchodzi już czas! U ciebie chcę spożyć z moimi uczniami świąteczną kolację”.